al No. of Printed Pages—5

4 SEM TDC HND MIL (A) 1

DIBRUGARH COLLEGE CENTRAL LIBRARY ESTD. 1963 DIBRUGARH

2017

(May)

HINDI

(Modern Indian Language)

(Arts)

Course : 401

(व्यावहारिक हिन्दी)

Time : 3 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

Candidates ***eligible*** *for Internal Assessment shall answer Question Nos.* ***1*** *to* ***8***

Full Marks : 80

Pass Marks : 32/24

ndidates ***not eligible*** *for Internal Assessment shall answer Question Nos.* ***1*** *to* ***9***

Full Marks : 100

Pass Marks : 40/30

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 1×8=8

(क) क्या पारिभाषिक शब्दों से विशेष अर्थ का ही बोध होता है?

(ख) अनुवाद का संबंध संस्कृत के किस धातु से है?

(ग) कार्यालयीन कामकाज में कठिन/सरल शब्दावली का प्रयोग किया जाना चाहिए।

(सही विकल्प चुनकर लिखिए)

(घ) अनुवाद करने वाले को हिन्दी में क्या कहते हैं?

(ङ) अनुवाद शब्द का मूल अर्थ क्या है?

(च) क्या गैरसरकारी पत्रव्यवहार को सामाजिक पत्राचार कहा जा सकता है?

(छ) पत्र के कितने प्रकार होते हैं?

(ज) संक्षेपण को अंग्रेजी में क्या कहा जाता है?

2. निम्नलिखित प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 2×8=1

(क) हिन्दी में पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के दो रूपों का उल्लेख कीजिए।

(ख) मूल भाषा या स्रोत भाषा किसे कहते हैं?

(ग) पारिभाषिक शब्दों के दो प्रमुख गुण कौन-से हैं?

(घ) गद्यानुवाद क्या है?

(ङ) सरकारी पत्राचार के दो रूपों का नामोल्लेख कीजिए।

(च) संक्षेपण की परिभाषा दीजिए।

(छ) प्रभावशाली पत्र लिखने के लिए किन दो गुणों का होना अति आवश्यक है?

(ज) संक्षेपण के कितने प्रकार होते हैं? नामोल्लेख कीजिए।

3. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 4×4=16

(क) वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली को परिभाषित कीजिए।

(ख) अनुवादक के अपेक्षित गुण क्या-क्या हैं?

(ग) "एक अच्छा पत्र लेखन हृदय के कपाट को खोलता है।" स्पष्ट कीजिए।

(घ) संक्षेपण का महत्त्व व्यावहारिक एवं शिक्षण की दृष्टि से किस प्रकार है? उल्लेख कीजिए।

4. कविता की अनुवाद प्रक्रिया क्या है? वर्णन कीजिए। 11

अथवा

हिन्दी में तकनीकी शब्दावली के विकासक्रम को लिखिए।

5. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पारिभाषिक शब्दों को अंग्रेजी में रूपान्तरित कीजिए : 1×4=4

अनुमोदन ; प्रशासन ; आयोग ; परिपत्र ; पर्यावरण ; आयकर

(ख) निम्नलिखित अंग्रेजी शब्दों में से किन्हीं **चार** को हिन्दी में रूपान्तरित कीजिए : 1×4=4

Chancellor ; Ad hoc ; Cashier ; Designation ; Gazette ; Inquiry

6. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 8

Speech is a great blessing, but can also a great curse, for while it helps us to make our intention and desires known to our fellows, it can also, if we use it carelessly, make our attitude completely misunderstood. A slip of the tongue, the use of an unusual word or an ambiguous word and so on, may create an enemy where we had hoped to win a friend. Again different classes of people use different vocabularies, and the ordinary speech of an educated man may strike an uneducated listener as showing pride.

अथवा

In India 5th September is celebrated as Teachers' Day as a mark of tribute to the contribution made by teachers to the society. 5th September is the birthday of a great teacher Dr. Sarvapalli Radhakrishnan. He was a well-known diplomat, scholar, President of India and above all a teacher. Teachers mould the lives that they influence because the lessons learned from teachers remain with their students throughout life. On this day students realize what it means to be a teacher and what it means to control the future of several students in their classes.

7. अपने राज्य के मुख्यमंत्री को एक पत्र लिखिए जिसमें प्रशासन के किसी विभाग के भ्रष्टाचार की वह चर्चा हो, जिसके आप भुक्तभोगी हैं। 7

8. आज के शिक्षा-क्रम में चरित्र-गठन का कोई स्थान नहीं है और न उसको कोई महत्त्व दिया जाता है। हमारी संस्कृति में गुरु और शिष्य का सम्बन्ध बहुत ही सुन्दर और मीठा हुआ करता था। इसका कारण यही था कि दोनों का एक-दूसरे पर विश्वास हुआ करता था। गुरु शिष्य को पुत्रवत् मानते थे और उस पर स्नेह रखते थे। शिष्य गुरु को पिता-तुल्य समझता था। गुरु-शिष्य के बीच व्यापारिक सम्बन्ध या कुछ पैसे के बदले कुछ पुस्तकें पढ़ा देने भर का नहीं होता था, बल्कि यह संबंध आध्यात्मिक बन जाता था। आज आये दिन समाचार-पत्रों में पढ़ने को मिलता है कि कहीं विद्यार्थियों ने शिक्षकों का अपमान ही नहीं, उनके साथ मार-पीट भी किया है। शिक्षक के द्वारा परीक्षा-संबंधी कड़ाई करने से असंतुष्ट छात्र द्वारा शिक्षक की हत्या जैसी खबरें भी आती हैं। विश्वविद्यालय या महाविद्यालय के विद्यार्थी ऐसे काम करते हैं, यह चिन्ता का विषय है। इसका मौलिक कारण मेरी समझ में चरित्र-गठन पर ध्यान नहीं देना और छात्रों पर शिक्षक-वर्ग के नैतिक प्रभाव का न होना ही है।

(क) उपर्युक्त गद्यांश का उपयुक्त शीर्षक दीजिए। 1

(ख) उपर्युक्त गद्यांश का संक्षेपण कीजिए। 5

(In lieu of Internal Assessment)

9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 10×2=20

(क) अनुवाद के प्रयोजन एवं विशेषताओं को लिखिए।

(ख) पारिभाषिक शब्द निर्माण प्रक्रिया को विस्तारपूर्वक लिखिए।

(ग) "पत्र-लेखन एक कला है।" विवेचित कीजिए।

★★★